



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ:

О.В.Кузнецова
Декан (директор)
"20" июня 2021 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **производственная**

Наименование практики – **Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
и иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Иркутск 2021 г.

1. Цели производственной практики

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения преддипломной практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы.

Целью преддипломной практики является подготовка к научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности.

2. Задачи производственной практики

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Задачи, решаемые в ходе преддипломной практики, включают:

формирование навыков научно-исследовательской работы, разработки и оформления выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

формирование навыков и умений формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности;

осуществление выбора необходимых и эффективных методов лингвистического исследования;

системно-структурное исследование языкового материала, текстов оригинала и перевода;

разработку методов анализа, обработки, моделирования текстовых массивов;

овладение умениями изложения полученных результатов в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

привитие навыков самообразования и самосовершенствования, содействие активизации научно-исследовательской деятельности студентов-магистрантов.

3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО по направлению 45.04.02

Лингвистика

В структуре образовательной программы **Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика** относится к Блоку 2 – «Практики» вариативной части учебного плана.

Преддипломная практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности

Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений

Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение

Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере

Б2.О.01(У) Переводческая практика

Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа

Освоение программы практики необходимо для подготовки к государственной итоговой аттестации и защите ВКР.

4. Способ и формы проведения учебной практики*

По способу проведения производственная практика **Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика** является стационарной. По форме проведения – дискретной.

Преддипломная практика предусматривает систематизацию собранного теоретического материала и эмпирических данных, их обработку и анализ, обобщение

полученных результатов с целью представления в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и ее публичной защиты.

5. Место и время проведения учебной практики

Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика предусмотрена на завершающем этапе обучения в 5 семестре 3 курса (очная форма обучения). В качестве базовых мест проведения практики студентов предусматривается выпускающая кафедра, на которой выполняется научно-исследовательская работа.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья организация прохождения практики осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении переводческой практики:

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен развить следующие компетенции:

УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3 представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование Компетенции (в соответствии сФГОС ВО)	Наименование Индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<i>ИДК ук1.1</i> Осуществляет критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, устанавливает причины их возникновения и способы устранения, определяет связанные с этим задачи и возможные варианты их решения	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		<i>ИДК ук1.2</i> На основе системного подхода и критического анализа вырабатывает стратегию действий по прогнозированию, разрешению проблемных ситуаций и их предотвращению в будущем	
УК-2	Способен управлять проектом на всех	<i>ИДК ук2.1</i>	Б1.О.01 Управление исследовательской и

	этапах его жизненного цикла	<p>Разрабатывает концепцию проекта и намечает план его реализации</p> <p><i>ИДК ук2.2</i></p> <p>Осуществляет контроль реализации проекта на всех его этапах, от инициации до представления полученных результатов и перспектив их внедрения</p>	<p>проектной деятельностью</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><i>ИДК ук3.1</i></p> <p>Способен формировать команду проекта и обеспечивать эффективное взаимодействие ее членов для достижения поставленной цели</p>	<p>Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
		<p><i>ИДК ук3.2</i></p> <p>Вырабатывает командную стратегию и предлагает оптимальные пути и средства ее реализации для достижения поставленной цели</p>	
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><i>ИДК ук4.1</i></p> <p>Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия</p>	<p>Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности</p> <p>Б2.О.01(У)Переводческая практика</p> <p>Б3.01(Г)Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p>
		<p><i>ИДК ук4.2</i></p> <p>Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных</p>	<p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной</p>

		<p>публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат</p>	<p>квалификационной работы</p>
УК-5	<p><i>УК-5</i> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p><i>ИДК_{УК5.1}</i> Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития</p> <p><i>ИДК_{УК5.2}</i> Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте</p> <p><i>ИДК_{УК5.3}</i> Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения</p>	<p>Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
УК-6	<p><i>УК-6</i> Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p><i>ИДК_{УК6.1}</i> Определяет и реализует приоритеты собственной профессиональной деятельности, эффективно управляет собственными ресурсами для достижения поставленных целей</p> <p><i>ИДК_{УК6.2}</i> Критически оценивает свой потенциал, определяет свои образовательные потребности и способы профессионального и личностного роста с целью</p>	<p>Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>

		совершенствования собственной деятельности	
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИДК <small>ОПК1.1</small> Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации.	Б1.О.09 Общая теория перевода Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК <small>ОПК1.2</small> Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании.	
		ИДК <small>ОПК1.3</small> Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.	
ОПК -2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ИДК <small>ОПК2.1</small> Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга.	Б1.О.04 История и методология науки Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК <small>ОПК2.2</small> Руководствуется сформированными представлениями об	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита

		<p>иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах.</p>	<p>выпускной квалификационной работы</p>
		<p>ИДК опк2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.</p>	
ОПК -3	<p>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>ИДК опк3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией.</p>	<p>Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
		<p>ИДК опк3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц.</p>	
		<p>ИДК опк3.3 Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.</p>	
ОПК -4	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в</p>	<p>ИДК опк4.2 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира</p>	<p>Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере</p>

	устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.	<p>Б2.О.01(У) Переводческая практика</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
		ИДК ОПК4.3 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.	
		ИДК ОПК5.1 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	
ОПК -5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИДК ОПК5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.	<p>Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия</p> <p>Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение</p> <p>Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита</p>
		ИДК ОПК5.2 Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных	

		университетов, корпусы текстов и пр.	выпускной квалификационной работы
		ИДК <small>опк5.3</small> Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.	
ОПК -6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ИДК <small>опк6.1</small> Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК <small>опк6.2</small> Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.	
		ИДК <small>опк6.3</small> Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.	
ОПК -7	Способен работать с основными информационно- поисковыми и экспертными	ИДК <small>опк7.1</small> . Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы,	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации

	системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	системы представления знаний и обработки вербальной информации. <i>ИДК</i> _{ОПК7.2} . Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ПК-1	Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода	<i>ИДК</i> _{ПК1.1} Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; <i>ИДК</i> _{ПК1.2} Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг; <i>ИДК</i> _{ПК1.3} Осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины 1 Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины 2 Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02.02 Основы устного перевода с русского на английский Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа

			<p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>ФТД.01 Коммуникативная психология коммуникативного туризма</p>
ПК-2	<p>Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.</p>	<p>ИДК_{ПК2.1} Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации;</p> <p>ИДК_{ПК2.2} Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации;</p> <p>ИДК_{ПК2.3} Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия.</p>	<p>Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности</p> <p>Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)</p> <p>Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>ФТД.02 Стратегический менеджмент индустрии впечатлений</p>

ПК-3	Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание	ИДК _{ПК3.1} Учитывает культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией;	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
		ИДК _{ПК3.2} Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями;	Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК _{ПК3.3} Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности	собеседование, зачет
2	Этап непосредственно практики Научно-исследовательская деятельность (подготовка магистерской диссертации)	собеседование: оценка гипотезы научного исследования, объекта и предмета исследования; оценка эмпирического и теоретического материала; оценка качества обоснования методологии исследования; оценка адекватности методики лингвистического, переводоведческого анализа эмпирического материала поставленной цели и методологии исследования; оценка качества систематизации

		теоретического и эмпирического материала; оценка качества анализа эмпирического материала в соответствии с поставленными задачами
3	Завершающий – аналитический этап	предварительная оценка выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации); оценка проекта доклада к защите результатов научного исследования; зачёт с оценкой

План – график учебной практики

№	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
1	3	4	5
1	Подготовительный этап: получение первичной информации об организации работы на практике; ознакомление с инструктивными материалами, требованиями к отчетности; производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности; знакомство с организацией и методами работы учреждения, предприятия	16	2
2	Этап непосредственно практики: изучение концептуальных основ и специфики конкретной предметной области; создание информационного продукта и выполнение сопутствующих заданий; систематизация материала и полученных наблюдений с целью анализа	140	20
3	Завершающий – аналитический этап: подготовка отчетной документации; предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации; аттестация по итогам практики	60	8

Структура и содержание учебной практики

№	Раздел (этап) практики	Вид работ, связанный с будущей профессиональной	Код формируемой компетенции	Формы текущего контроля
---	------------------------	---	-----------------------------	-------------------------

		деятельностью и объем часов			
1	2	3		4	5
1	Подготовительный	Установочная конференция	2		
		Инструктаж по охране труда и технике безопасности	14	УК-1	Регистрация в журнале
2	Этап непосредственно практики	Работа над проектом	140	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Регистрация в журнале
3	Завершающий – аналитический	Подготовка отчета Проверка отчета Доработка отчета	60	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Регистрация в журнале

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе осуществления переводческой деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, систематизация наблюдений и теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий призвано способствовать овладению магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия переводческих решений.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания).

Диалоговые технологии, которые ориентированы на создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – магистрант», «преподаватель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов.

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения.

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению практических и научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются аналитические способности.

Специальные инструменты и технологии, необходимые для работы магистранта в

ходе преддипломной практики

I. Электронные словари

При выборе электронного словаря необходимо учитывать его лексикографическое качество. Предпочтение следует отдавать надежным словарям, создаваемым профессиональными лексикографами, или словарям, представляющим собой электронные версии бумажных изданий с серьезной научной репутацией.

Факторы, свидетельствующие о качестве словаря, включают в себя:

- количество словарных статей (которое не должно быть завышенным за счет многократного учета одинаковых статей, встречающихся в разных словарях, входящих в один электронный словарь),
- наличие лексикографических помет,
- разветвленная структура значений,
- включение в словарную статью частотных выражений, идиом и т. п.,
- наличие примеров, наглядно иллюстрирующих типичное словоупотребление,
- разделение многозначности и омонимии,
- наличие различных способов поиска по словарю и др.

Пользование электронными словарями не оправдывает отказ от обращения к бумажным источникам в тех случаях, когда последние оказываются более пригодными для решения тех или иных переводческих задач.

II. Ресурсы Интернета

Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета.

Интернет является бесценным источником информации для студента. Помимо прочего, Интернет позволяет практиканту:

- находить дополнительные сведения по теме информационного продукта и таким образом соотносить переводимый текст с широким культурным, политическим, общественным, техническим и др. контекстом,
- пользоваться размещенными в Интернете электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, базами данных и т. п.,
- при помощи полнотекстового поиска выявлять частотность тех или иных выражений и проверять сочетаемость слов,
- находить сопоставимые по стилю, жанру и тематике (прецедентные) тексты на переводящем языке, которые могут послужить источником фактической информации, терминологии и клише.

При работе с Интернетом практикант обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Практикант должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения для работы над созданием информационного продукта, при выполнении того или иного перевода или составлении экскурсии. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

III. Текстовый редактор Word

Современные требования к профессиональному информационному продукту, помимо прочего, предполагают, что текст перевода должен быть удобным для чтения и дальнейшего использования и хранения. Таким образом, студент должен как минимум уметь работать в текстовом редакторе Word на уровне опытного пользователя, а именно уметь:

- создавать, копировать и редактировать текстовые файлы,
- уметь форматировать текст перевода согласно его назначению (менять шрифт и кегль, менять размер полей, использовать маркированные и нумерованные списки, создавать и форматировать таблицы и т. д.)

- грамотно пользоваться пунктуационными знаками и специальными символами (например, не путать дефис «-» и тире «—», букву «х» и знак множителя «×»), уметь ставить ударение там, где необходимо),
- работать в режиме редактирования,
- осуществлять поиск по тексту,
- узнавать и анализировать статистические данные (количество знаков и т. д.),
- устанавливать и изменять параметры автозамены и др.

IV. Переводческое программное обеспечение

Для обеспечения эффективности производственной деятельности и качества перевода современный гид-переводчик должен владеть профессиональным ПО. Выполнение письменного перевода в ходе производственной практики предполагает использование SmartCAT, платформы Memsource, программы памяти переводов (TM).

V. Электронная почта

- Умение пользоваться электронной почтой входит в число профессиональных компетенций гида-переводчика. Информацию о том, как завести электронный почтовый ящик, настроить работу почтового клиента и т. д., легко найти на соответствующих сайтах Интернета. Кроме того, студенту необходимо иметь в виду следующее:
- адрес электронной почты, используемый для делового общения, должен быть логичным и уместным (т. е. не содержать ласкательных имен, кличек, нецензурных слов и т. п.),
- общение по электронной почте регулируется теми же нормами, что и традиционная деловая переписка, а следовательно, электронные письма должны начинаться с уместного обращения, иметь подпись, быть стилистически выдержанными, быть написаны с соблюдением правил орфографии и пунктуации, не содержать неуместных изображений, смайликов и т. п.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Выпускная квалификационная работа представляет собой магистерскую диссертацию и ориентирована на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода: профессионально-практической и научно-исследовательской. Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя для публичной защиты на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного опыта создания информационного продукта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания интерпретативных техник как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Задачи, решаемые в ходе преддипломной практики:

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных студентами в ходе освоения соответствующих дисциплин;
- расширение и углубление теоретических знаний студентов;
- формирование у студентов умений: применять теоретические знания при решении практических задач; пользоваться рациональными приёмами поиска, отбора и систематизации информации; работать с первоисточниками, использовать нормативную, справочную, словарную и другие виды специальной литературы; работать с

информационными порталами Интернета, с электронными словарями, с лингвистическими корпусами языка оригинала и языка перевода;

- приобретение студентами опыта решения комплексных профессиональных задач научно-практического характера, а также навыков самостоятельного освоения научного, информационно-лингвистического, информационно-справочного материала;

- формирование у студентов навыков выработки собственной точки зрения по теоретическим и практическим проблемам, ее обоснования и защиты в профессиональной дискуссии;

а также:

- определение степени готовности магистров к ведению самостоятельной профессиональной деятельности, к решению профессиональных задач под руководством наставника;

- установление уровня сформированности у магистров общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций;

- сбор и обобщение данных о качестве подготовки магистров в интересах дальнейшего совершенствования содержания основной образовательной программы и организации образовательного процесса.

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания.

10. Формы промежуточной аттестации и формы отчетности по итогам практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

Результаты учебной практики оцениваются по *пятибалльной шкале*.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	УК-1	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Собеседование
3	Завершающий – аналитический этап	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Предварительная защита ВКР. Отчет по преддипломной практике. Зачёт с оценкой

Предварительная защита носит публичный характер, проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе научного руководителя и руководителя магистерской программы. Итоги практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации

1. Обоснуйте актуальность / теоретическую значимость / практическую ценность вашей работы.

2. В чем заключается научная новизна вашей работы?
3. Какие методы использовались вами в ходе исследования?
4. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?
5. Каковы перспективы дальнейших исследований в данной области?
6. Как бы вы оценили свой уровень сформированности своих профессиональных, в том числе исследовательских, компетенций?

Критерии оценки

При выставлении оценки учитывается качество сформированности компетенций. Студент должен

знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; традиционные и инновационные области и новые методы исследования; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; состояние современной науки, имеющиеся исследования в данной предметной области и критерии оценки качества исследования, требования к представлению результатов собственного исследования.

уметь использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; видеть пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; ориентироваться в своей предметной сфере, определять инновационные области и новые методы исследования; применять теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач; оценить качество исследования в данной предметной области, сопоставляя полученные результаты с имеющейся информацией.

владеть способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Порядок выставления общей оценки

«**Отлично**» ставится студенту при условии, что он уверенно и в полном объеме демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на высоком уровне выпускную квалификационную работу, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«**Хорошо**» ставится студенту при условии, что он демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на достаточно высоком уровне выпускную квалификационную работу, однако допускал незначительные ошибки, которые мог исправить с помощью научного руководителя / руководителя практики, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«**Удовлетворительно**» ставится студенту при условии, что он в целом выполнил программу практики и демонстрирует базовый уровень владения соответствующими

компетенциями, выпускную квалификационную работу подготовил с нарушениями требований к содержанию и техническому оформлению, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

«Неудовлетворительно» ставится студенту в случае, если он не выполнил программу практики, не представил выпускную квалификационную работу или представленная работа содержит концептуальные и технические ошибки и подлежит существенной переделке, проявил безответственность и недисциплинированность при подготовке отчетной документации.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ИГУ как имеющие академическую задолженность.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) перечень учебной литературы:

а) основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Волкогонова, О. Д. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / О. Д. Волкогонова. - М. : ФОРУМ - ИНФРА-М, 2007. - 256 с. (5 экз.)
3. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / ред. А. Н. Петров. - 2-е изд. - М. ; СПб. ; Воронеж : ПИТЕР, 2008. (5 экз.)
4. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)
5. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник для вузов / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2008. - 224 с. (15 экз.)
6. Кафидов, В. В. Современный менеджмент [Текст] : учебник / В. В. Кафидов. - М. : Московский финансово-промышленный университет "Синергия", 2012. - 400 с. (20 экз.)
7. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. (10 экз.)
8. Пищулов, В. М. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / В. М. Пищулов. - М. : Академия, 2010. - 240 с. (10 экз.)
9. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервис и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 р. (10 шт.)
10. Гущина, И. А. Документационное обеспечение управления в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / И. А. Гущина, Н. А. Зайцева. - М. : Альфа-М ; М. : ИНФРА-М, 2014. - 240 с. : ил. - ISBN 978-5-98281-152-3. - ISBN 978-5-16-003439-3 (20 экз.)
11. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. :

ПИТЕР, 2010. - 512 с. : ил. - (Учебное пособие). - ISBN 978-5-469-01368-6 (10 экз.)

12. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2014. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (8 экз.)

б) дополнительная литература

1. Баумгартен, Л. В. Стратегический менеджмент в туризме [Текст] : практикум / Л. В. Баумгартен. - М. : Аспект Пресс, 2006. - 176 с. (3 экз.)

2. Томпсон мл., А. А. Стратегический менеджмент [Текст] : концепции и ситуации. Учебник для вузов. Пер. с англ. / А. А. Томпсон мл. - Пер. с 9-го англ. изд. - М. : ИНФРА-М, 2000. - 412 с. (1 экз.)

3. Зуб, А. Т. Стратегический менеджмент [Текст] : теория и практика / А. Т. Зуб. - М. : Аспект Пресс, 2002. - 415 с. (2 экз.)

4. Письменный перевод [Электронный ресурс]: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дупленский. - 3-я редакция. - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>

5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

6. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. - М. : Флинта : Наука, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Международ. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)

8. Котлер, Ф. Маркетинг. Менеджмент [Текст] : анализ, планирование, внедрение, контроль / Ф. Котлер. - 9-е изд. - СПб. : Питер Ком, 1998. - 896 с. : ил. - ("Теория и практика менеджмента"). - ISBN 5-314-00014-8 (1 экз.)

9. Виноградова, М. В. Организация и планирование деятельности предприятий сферы сервиса [Текст] : учеб. пособие / М. В. Виноградова. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2006. - 464 с. - ISBN 5-94798-922-0 (1 экз.)

10. Галенко, В. П. Бизнес-планирование в условиях открытой экономики [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. П. Галенко. - 3-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2008. - 288 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5268-7 (20 экз.)

11. Практический менеджмент [Текст] : учеб. пособие / ред. Э. М. Коротков. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 330 с. + 1 эл. опт. диск. - (Высшее образование. Магистратура). - ISBN 978-5-16-003828-5 (20 экз.)

12. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 3-е изд., стереотип. - М. : Едиториал УРСС, 2003. - 284 с. - ISBN 5-354-00323-7 (2 экз.)

13. Tilden F. *Interpreting Our Heritage* / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS, 2007. - 191 p.

14. Knudson D., Cable T., Beck L. *Interpretation of Cultural and Natural Resources* / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.

в) *Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru*

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License**». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-

- конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **ACT-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (ACT-Maker и ACT-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oyc.yale.edu/courses>
7. **Readability** — сайт для проверки читабельности текста.
8. **Ted** — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.

9. [BBC Learning English](#) — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. [Arzamas](#) — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.

11. «[Newochём](#)» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](#)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](#)
6. [Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда \(eBook collection Oxford Russia Fund\)](#)
<http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий) <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
7. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

г) периодические издания

д) перечень информационных технологий, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. <https://www.promt.ru/>
2. [https://cloud.memsource.com/web/login/auth?logout=true&format_ =](https://cloud.memsource.com/web/login/auth?logout=true&format_=)
3. <https://smartcat.com/workspace>
4. <https://www.tra-service.ru/shop>
5. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
6. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
7. Словарь АБВУЯ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
8. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>

13. Материально-техническое обеспечение производственной практики

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением

неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,

- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

б) проведения семинаров,

в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,

г) проведение тренингов,

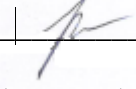
д) организации групповой работы;

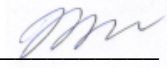
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на ____ 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на ____ 20 мин.,

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 992 от 12 августа 2020 г. Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

Авторы программы:

 доцент кафедры перевода Вебер Е.А.
(подпись) и переводоведения (Ф.И.О.)
(занимаемая должность)

 зав.кафедрой, доцент Щурик Н.В.
(подпись) (занимаемая должность) (Ф.И.О.)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы

Сведения о переутверждении «Программы практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных страниц	новых страниц	аннулированных страниц
1	2	3	4	5	6
1					
2...					

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.